



# WILLKOMMEN | WITAMY | VÍTEJTE

## IHRE WÜNSCHE FÜR DAS J-O-Š-ABO?



Dorotty Szalma,  
Schauspielintendantin  
Gerhart-Hauptmann-  
Theater Görlitz-Zittau

Ich wünsche mir, dass sich die Zuschauer wahrhaftig miteinander zu ihren Erlebnissen austauschen. Wir haben die Kraft, die Sprachbarrieren und Staatsgrenzen weiter abzubauen und das nachbarschaftliche Zusammenleben in der Region zu stärken. Lassen Sie uns den oft zitierten „kulturellen Austausch“ gemeinsam auf eine neue Ebene heben!

Życzylbym sobie, aby widzowie szczerze podzielili się swoimi przeżyciami ze sobą. Mamy moc, aby dalej przełamywać bariery językowe i granice państwowe oraz wzmacniać sąsiedzkie współistnienie w naszym regionie. Pozwólcie nam tą częstą cytowaną „wymianę kulturalną” wspólnie podnieść na nowy poziom!

Přeji si, aby si diváci doopravdy vyměňovali názory o svých zážitcích. Máme tu moc, nadále odbourávat jazykovou bariéru a státní hranice a posilovat sousedské soužití v regionu. Pojďme tedy často citovanou „kulturní výměnu” společně pozdvihnout na novou úroveň!

## PANA ŻYCZENIA W ASPEKCIE J-O-Š ABO?



Tadeusz Wnuk,  
Dyrektor Naczelny Teatru  
im. Cypriana Kamila  
Norwida w Jeleniej Górze

Abonament – to wzajemne poznawanie twórczości artystycznej i potrzeba wielopłaszczyznowej integracji. Udział publiczności trzy narodów w spektaklach to znak dynamicznie zmieniających się relacji pomiędzy naszymi krajami. Abo uaktywni publiczność w życiu teatralnym naszych teatrów i mam nadzieję, że spotka się z zainteresowaniem widzów.

Abonmá – to je společné poznávání umělecké kreativity a nutnost mnohostranné integrace. Účast publika tří národů na představeních je znakem dynamicky se měnících vztahů mezi našimi zeměmi. Abonmá podníti publikum našeho divadla k větší aktivitě na divadelním životě a doufám, že vzbudí zájem diváků.

Abonnement – das ist das gegenseitige Kennenlernen der künstlerischen Kreativität und die Notwendigkeit einer facettenreichen Integration. Die Teilnahme von drei Nationen ist ein Zeichen für die dynamisch wechselnden Beziehungen zwischen unseren Ländern. Das Abo wird das Publikum im Theaterleben unserer Häuser aktivieren und ich hoffe, dass es das Zuschauerinteresse weckt.

## VAŠE PŘÁNÍ PRO J-O-Š ABO?



Jarmila Levko,  
Ředitelka Divadla  
F. X. Šaldy Liberec

Je pro mě potěšením, že díky novému Abonmá budeme mít příležitost představit naše divadlo a naši uměleckou tvorbu sousedům, divákům z Německa a Polska. A přeji si, aby si od nás kromě hezkého kulturního zážitku odvezli také radost ze vzájemného setkání.

Es ist mir eine große Freude, dass wir dank des neuen Abonnements die Möglichkeit haben, unsere Bühne und unsere Theaterkunst den Nachbarn aus Deutschland und Polen näher zu bringen. Und ich wünsche mir, dass sie mit uns – neben dem schönen Kulturerlebnis – auch die Freude an der gegenseitigen Begegnung teilen.

Bardzo się cieszę, że dzięki nowemu abonamentowi będziemy mieć tą możliwość, pokazać naszym sąsiadom, widzom z Niemiec i Polski nasz teatr i sztuki teatralne. Mam nadzieję, że będą dzielić się z nami, oprócz pięknego doświadczenia kulturowego, radością wspólnego spotkania.

Die trinationale Theaterinitiative J-O-Š, benannt nach den Bergen des Dreiländerecks Ještěd-Oybin-Šniežka, ist eine kreative Partnerschaft zwischen den Theatern in Liberec, Zittau und Jelenia Góra. Über die künstlerischen Ergebnisse wird dreimal jährlich in dieser J-O-Š Theaterzeitung berichtet sowie kontinuierlich im Netz unter: [www.g-h-t.de/de/J-O-S/](http://www.g-h-t.de/de/J-O-S/).

Trójnarodowa inicjatywa teatralna J-O-Š, nazwana od szczytów górskich Trójstyku Ještěd-Oybin-Šniežka, jest twórczym partnerstwem między teatrami w Libercu, Zittau i Jeleniej Górze. O rezultatach artystycznych J-O-Š-ia relacjonuje trzy razy w roku czasopismo teatralne i systematycznie w internecie pod adresem: [www.teatrnorwida.pl/projekt-miedzynarodowych-warsztatow-j-o-s/](http://www.teatrnorwida.pl/projekt-miedzynarodowych-warsztatow-j-o-s/).

Trinacionální divadelní iniciativa J-O-Š, pojmenovaná podle vrcholů Trojzemí Ještěd-Oybin-Šniežka, je kreativní partnerství mezi divadly měst Liberec, Jelenia Góra a Zittau. O uměleckých výsledcích budou třikrát do roka informovat J-O-Š Divadelní noviny a zároveň se o nich lze dočíst na internetových stránkách: [www.saldovo-divadlo.cz/j-o-s/o-projektu](http://www.saldovo-divadlo.cz/j-o-s/o-projektu).

### Tiráž/Impressum

Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH,  
Demianiplatz 2, 02826 Görlitz, Tel. +49 (0)3581 4747-0,  
Geschäftsführer: Klaus Arauner, Caspar Sawade

Divadlo F. X. Šaldy Liberec, Zhořelecká 344/5,  
460 01 Liberec, Tel. : +420 485 104 188, IČO 00083143,  
Ředitelka: Ing. Jarmila Levko

Šéfredakce/Chefredaktion: Jarmila Levko (jl), Caspar Sawade (cs);  
Redakce/Redaktion: Elmar Mann (em), Hana Kramer (hk),  
Franziska Springer (fs), Ricarda Böhme (rb),  
Michaela Raňanská (mr)

Grafický design: Martin Taller  
Satz: Sandra Birnbaum

Prekladatel/Übersetzer: Eva Fielko (ef), Kamila Kopec (kk),  
Petr Pytlík (pp)

Cover-Foto/Portraits © Lukáš Trojan, Paweł Sosnowski/  
Paweł Sosnowski, Klaudia Cieplińska, Milan Bejbl

Druck: Variograph Druck- & Vertriebs GmbH

Vydáno: 14. 9. 2017 v nákladu 170 000 kusů pro Liberecký kraj a Landkreis Görlitz. Vychází třikrát ročně v rozmezí let 2017 – 2019. Evidenční číslo přidělené MK ČR E 22896.

Veröffentlichung: 14.9.2017; Auflage: 170 000 – Verteilung an Haushalte in Liberec sowie an auserwählte Kulturorte im Landkreis Görlitz.

Redakční uzávěrka/Redaktionsschluss: 4.9.2017;  
Změny a doplnění vyhrazeny/Änderungen und Ergänzungen vorbehalten.

J-O-Š koordinace/Koordination:

Ricarda Böhme: [j-o-s@g-h-t.de](mailto:j-o-s@g-h-t.de), +49 (0)3583-770533,  
Michaela Raňanská: [rananska@saldovo-divadlo.cz](mailto:rananska@saldovo-divadlo.cz),  
+420 487 377 343

# ABONMÁ TROJZEMÍ SE NEBOJÍ PŘEKROČIT HRANICE PER DREIECK-ABO GRENZEN ÜBERSCHREITEN



GERHART-HAUPTMANN-THEATER  
GÖRLITZ-ZITTAU

DIVADLO F. X. ŠALDY LIBEREC

TEATR IM. CYPRIANA  
KAMILA NORWIDA  
JELENIA GÓRA

© Paweł Sosnowski, Philipp Haufe, Projekt Design arch. Filip Kubicki, [www.openstreetmap.org](http://www.openstreetmap.org)

**Spolupráce divadel J-O-Š přináší návštěvníkům cesty k novým zážitkům. Nejnovější výzvou je pro diváky J-O-Š ABO.**

**Die Theaterinitiative J-O-Š zeigt neue Wege zu besonderen Erlebnissen. Das aktuellste Angebot bekommen die Zuschauer via Abo.**

Jak už název napovídá, půjde o abonmá, tedy předplatné a ti, kteří znají další aktivity projektu Spolupráce, už tuší, že se novinka dotkne hned tří států: Německa, Polska a České republiky.

Diejenigen, die die trinationale Schauspielkooperation J-O-Š bereits kennen, ahnen es sicher, sobald von Abo die Rede ist: Der neueste Clou umfasst ein Theaterabonnement in allen drei Ländern: Polen, Deutschland und der Tschechischen Republik.

Přihraniční partnerská divadla zmíněných států vybrala vždy jedno představení ze svého repertoáru a zahrnula ho do první Abonentky Trojzemí, zkráceně J-O-Š Abo. V průběhu listopadu a prosince, v intervalu čtrnácti dnů vždy v sobotu, budou mít diváci možnost podívat se do Polska, Německa a České republiky. Inscenace budou vždy opatřeny titulkou v rodném jazyce zahraničních diváků. Kromě samotného představení zahrnuje předplatné rovněž dopravu autobusem z Liberce, Žitavy i Jelení Hory a zpět, občerstvení v některém z místních podniků, tlumočenou prohlídku daného města a dramaturgický úvod k inscenaci, což tvoří komplexní balíček.

Die Partnertheater – allesamt nah an den Grenzen der Staaten gelegen – wählen aus ihrem Repertoire je eine Vorstellung und fassen diese in einem gemeinsamen Dreiländereck-Abonnement, kurz J-O-Š-Abo, zusammen. Im November und Dezember haben die Abonnenten alle 14 Tage am Sonnabend die Möglichkeit, sich eine Vorstellung an je einem der Theaterhäuser anzusehen. Dazu werden alle Inszenierungen um Übertitel in der Sprache der auswärtigen Gäste ergänzt. Neben dem eigentlichen Vorstellungsbuch beinhaltet das Abo die entsprechende Busfahrt zwischen Liberec, Zittau und Jelenia Góra, ein Abendessen in einem lokalen Restaurant, eine mehrsprachige Stadtführung sowie ein dramaturgisches Vorgespräch zur Inszenierung. Ein echtes Komplettpaket also!

První Abonmá obsahuje vstupenku na tato tři představení:

11. 11. 2017 na současnou hru „Skvrna“ v německém divadle Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau v Žitavě; 25. 11. 2017 balet „Petrolejobé lampy“ libereckého Divadla F. X. Šaldy v České republice a 9. 12. 2017 na komedii „Nejdražší“ v polském divadle Teatr im. Cypriana Kamila Norwida v Jelení Hoře na dočasné scéně Kina Grand.

Das erste Angebot enthält Eintrittskarten für folgende drei Vorstellungen: am 11. November das Schauspiel „Der Fleck“ am Gerhart-Hauptmann-Theater in Zittau, am 25. November das Ballett „Petroleumlampen“ auf der großen Bühne des F. X. Šaldy-Theaters Liberec und am 9. Dezember die Komödie „Die Selbstanzeige“ des Teatr im. Cypriana Kamila Norwida in Jelenia Góra in der Interimsspielstätte Kino Grand. Alles in Originalsprache mit Übertitel – also wunderbar geeignet für Sprachlerner.

Přeshraniční výlety za divadlem jsou jedinečným způsobem, jak prolomit jazykové a společenské bariéry a zároveň obohatit kulturně-turistickou nabídku. Proto tato abonentka rozhodně není v projektu naposledy. Na další z řady J-O-Š Abo se můžete těšit hned na jaře příštího roku. (hk)

Neben diesem und dem touristischen Aspekt bieten die grenzüberschreitenden Ausflüge zu den Partnertheatern die einzigartige Gelegenheit, sprachliche und kulturelle Barrieren zu überwinden. Weitere Abo-Angebote sind bereits im kommenden Frühjahr geplant. (hk/pp)

Více informací a program na všechny tři dny, které abonentka zahrnuje, najdete na webových stránkách jednotlivých divadel: [www.g-h-t.de](http://www.g-h-t.de) | [www.saldovo-divadlo.cz](http://www.saldovo-divadlo.cz) | [www.teatrnorwida.pl](http://www.teatrnorwida.pl)

Weitere Informationen und das vollständige Programm: [www.g-h-t.de](http://www.g-h-t.de) | [www.saldovo-divadlo.cz](http://www.saldovo-divadlo.cz) | [www.teatrnorwida.pl](http://www.teatrnorwida.pl)



Proben der J-O-Š Jugend im Mai 2017 am GHT Zittau

© Pawel Sosnowski



Ochutnejte divadlo: letní umělecká dílna DFXŠ v Liberci

© Štefan Raňanský

## DIE JUGEND ALS GRENZENLOSE VORREITER MLÁDEŽ JAKO PRŮKOPNÍCI BEZ HRANIC

Zwei Intensivworkshops in Zittau und Liberec zeigen das Potenzial der trinationalen Theaterkooperation.

Zwei Wochen im heißen Zittauer Frühling, eine Woche im warmen Liberecer Sommer – beide prallgefüllt und für alle Teilnehmer ein bleibendes Erlebnis. Denn zwei, jeweils unterschiedlich konzipierte Workshops zeigten eine neue Facette der trinationalen Theaterkooperation J-O-Š.

Diese ist zwar generell der Zusammenarbeit der drei Theaterhäuser im Dreiländereck auf professioneller künstlerischer Ebene gewidmet. Aber innerhalb des Kooperationsprojektes wird bis 2019 auch Laien und Semiprofessionellen die Möglichkeit zur künstlerischen Weiterentwicklung geboten. Natürlich möglichst in internationalen Teams, mit professioneller Anleitung und verbunden mit anschließender Präsentation in echter Bühnenatmosphäre – also per öffentlicher Vorstellung und mit fachkundigem Publikum.

### Zwischen Spiel, Tanz, Rhythmik und alternativen Formen

Ein erster Eindruck von den Möglichkeiten und der Kraft, die intensive Zusammenarbeit entwickeln kann, ließ sich beim Internationalen JugendTheaterTag am 20. Juni in Zittau gewinnen. Dort präsentierten 38 Schüler aus Polen, Tschechien und Deutschland ihre Ergebnisse aus zwei vorherigen Workshops. Es folgte am 18. August eine vergleichbare Darbietung mit Teilnehmern eines Kreativworkshops im Schauspielhaus Liberec. Angelika Pytel, vom Psychoteatr aus Wrocław hat viel Erfahrung beim Unterrichten von Jugendlichen und war bei beiden Lehrgängen als Gruppenleiterin dabei: „Wir wissen, dass die Integration und der Aufbau von Beziehungen zwischen den nationalen Gruppen nur langsam voran geht. In Zittau gelang der Durchbruch erst durch die Aufführung vor der Öffentlichkeit – als die Jugendlichen aus allen drei Ländern die Verantwortung für die Wirkung ihrer Zusammenarbeit teilten“, erklärt sie den von ihr erlebten Unterschied. In ihrer Arbeit lässt sie sich oft unterstützen durch die zeitgemäß-energiegeladene Musik des polnischen DJs Paweł Rychert.



Angelika Pytel

© Malwina Atras

Dva intenzivní workshopy v Žitavě a v Liberci ukazují potenciál trinacionální divadelní spolupráce.

Dva týdny během horkého žitavského jara, týden horkého libereckého léta – oba workshopy byly zcela naplněné a pro účastníky se staly nezapomenutelným zážitkem, neboť dvě odlišně koncipované divadelní dílny ukazují nové aspekty trinacionální divadelní spolupráce J-O-Š. Obecně se jedná o spolupráci tří divadel v trojzemi na profesionální umělecké úrovni. Ale během projektu spolupráce nabídneme možnost dalšího uměleckého rozvoje také laikům a poloprofesionálům až do roku 2019. Samozřejmě nejlépe v mezinárodních týmech s profesionální instruktáží a s následnou prezentací v opravdové atmosféře jeviště – tedy na veřejném představení a se zkušeným publikem.

První dojem z možností a síly, kterou intenzivní spolupráce dokáže vyvolat, si bylo možné udělat na Mezinárodním dni divadelní mládeže 20. června v Žitavě. 38 žáků z Polska, Česka a Německa prezentovalo své zážitky ze dvou předchozích workshopů. 18. srpna následovala další podobná produkce s účastníky kreativního workshopu v libereckém Malém divadle.

Angelika Pytel, z divadla Psychoteatr z Vratislavi má řadu zkušeností s výukou mládeže a vedla oba kurzy jako skupinová vedoucí: „Víme, že integrace a vytvoření vztahů mezi národními skupinami se vyvíjí jen pomalu. V Žitavě se průlom podařil až díky představení pro veřejnost – v momentě, kdy mladí ze všech tří zemí sdíleli odpovědnost za výsledek své spolupráce“ vysvětluje rozdíl, který sama zažila. Při své práci nachází podporu díky současné a energii nabitě hudbě polského DJ Pawła Rycherta.

### Mezi hrou, tancem, rytmikou a alternativními formami

Cíle kurzů měly rozdílnou povahu: pětidenní letní seminář v Malém divadle v Liberci nabídl účastníkům ve věku od 9 do 52 let náhled do různých disciplín: vedle činohry také rytmus a hudbu, současný tanec a alternativní formy divadla, což se odrazilo ve velmi homogenním, avšak jedinečném a působivém závěrečném představení. Po vystoupení následoval velký aplaus, spousta květin a srdečná odevza. „V Liberci vyvstala nutnost, přizpůsobit stupeň obtížnosti věkové skupině“,

Die Workshopziele waren unterschiedlicher Natur: Das fünftägige Sommerseminar im Schauspielhaus des Theaters Liberec bot den Teilnehmern im Alter von 9 bis 52 Jahren den Einblick in unterschiedliche Disziplinen: so neben Schauspiel auch Rhythmus und Musik, zeitgenössischen Tanz und alternative Theaterformen, was sich in einer sehr homogenen, jedoch einmaligen Abschlussperformance eindrucksvoll widerspiegelte. Großen Applaus, viele Blumen und einen herzlichen Empfang gab es im Anschluss an die Darbietung.

„In Liberec ergab sich die Notwendigkeit, den Schwierigkeitsgrad an die Altersgruppe anzupassen“, erläutert Angelika Pytel. Je zwölf Teilnehmer arbeiteten in einer der vier Gruppen, unterteilt in Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Nur die Jüngsten (9-12-Jährige) erhielten weniger anspruchsvolle Aufgaben. Außerdem verfügten die Teilnehmer zu 90 Prozent über aktive Kunsterfahrungen: zwei Drittel tanzen, die Hälfte spielt ein Instrument, ein Drittel singt, jeder Fünfte schauspielert – etliche sind mehrfach künstlerisch vorgebildet.

Die Arbeit des Zittauer Teams – bestehend aus Jugendlichen im Alter von 15 bis 18 Jahren, davon 14 aus Polen und je 12 aus Tschechien und Sachsen, die sich aus dem JugendTheaterClub Jelenia Góra, Schülern des zweisprachigen Gymnasiums F. X. Šaldy in Liberec und dem JugendTheaterClub Zittau rekrutieren – soll in der kommenden Spielzeit möglichst im gleichen Team fortgesetzt werden. Geplant sind individuelle Arbeitstreffen der verschiedenen Gruppen mit Schauspieler Grzegorz Stosz, der das Jugendprojekt leitet: einerseits einzeln in den Heimatstädten, aber auch als Intensivworkshops aller Beteiligten – dann erneut mit den Wroclawer Künstlern – in Zittau, Jelenia Góra und Liberec. Den Schwerpunkt bildet weiterhin das Schauspiel, die Schüler werden sich aber auch mit Film, Tanztheater und Musik beschäftigen. Den Höhepunkt des trinationalen Jugendprojektes bildet die Uraufführung der Jugendtheaterinszenierung „House at the Crossroads“. Im Stück ist Kommunikation das zentrale Thema. Interessant ist dann vor allem all das, was sie hemmt: Ausgrenzung etwa und Vorurteile. Die jungen Leute werden sich damit auseinandersetzen, was es bedeutet, fremd zu sein, sich fremd zu fühlen und dem Fremden zu begegnen. Grzegorz Stosz dokumentiert den Prozess des Kennenlernens und miteinander Arbeitens mit der Kamera, sodass in der späteren Inszenierung die Jugendlichen auf der Bühne mit ihrem vergangenen Ich konfrontiert werden.

Premiere ist am 23. Mai 2018 – also am Eröffnungstag des nächsten Zittauer J-O-Š-Theaterfestivals. Das dürfte Ansporn genug sein, denn diese Art der Arbeitsweise wäre die optimale Zukunft der Schauspielkooperative im Dreiländereck.

(em)



J-O-Š Jugend beim Trinationalen Theaterfestival am GHT Zittau

© Pawel Sosnowski



Proben der J-O-Š Jugend im Mai 2017 am GHT Zittau

© Pawel Sosnowski

vysvětluje Angelika Pytel. Ve čtyřech skupinách pracovalo vždy dvanáct účastníků rozdělených do kategorií dětí, mladí a dospělí. Pouze ti nejmladší ve věku 9 až 12 let dostali méně náročné úkoly. Kromě toho mělo až 90 procent účastníků aktivní zkušenosti z umění: dvě třetiny s tancem, polovina hraje na hudební nástroj, třetina zpívá, každý pátý má zkušenost s činohrou – někteří účastníci mají předchozí umělecké vzdělání.

Práce žitavského týmu – skládal se z teenagerů ve věku 15 až 18 let, z toho 14 z Polska, z Divadelního klubu mládeže Jelení Hora a po 12 z Česka a Saska, z dvojjazyčného Gymnázia F. X. Šaldy v Liberci a z Divadelního klubu mládeže v Žitavě – by měla v následující divadelní sezoně pokračovat pokud možno ve stejném složení.

V plánu jsou individuální pracovní setkání skupin s hercem Grzegorzem Stozem jako vedoucím projektu mládeže: na jedné straně jednotlivě v rodném městě, na druhé straně jako intenzivní workshop všech zúčastněných – poté znovu s vratslavskými umělci – v Žitavě, Jelení Hoře a v Liberci. Těžištěm nadále zůstává činohra, žáci se budou také zabývat filmem, tanečním divadlem a hudbou. Vrchol trinacionálního projektu mládeže představuje premiéra divadelní inscenace mládeže „House at the Crossroads“.

Ve hře je stěžejním tématem komunikace. Zajímavé na tom všem je zejména to, co potlačuje: vyloučení a předsudky. Mladí lidé se zabývají tím, co znamená být cizí, cítit se cizincem a potkávat cizince. Grzegorz Stosz kamerou dokumentuje proces seznamování a společné práce tak, aby se v následné inscenaci mladí na jevišti konfrontovali se svým minulým já.

Premiéra se odehraje 23. května 2018 – tedy v úvodní den dalšího žitavského divadelního festivalu J-O-Š. Mělo by to být dostatečným podnětem, neboť tento způsob práce by byl optimální budoucností pro spolupráci činohry v Trojzemí. (em/ef)



Ochutnejte divadlo: letní umělecká dílna DFXŠ v Liberci

© Štefan Raňanský

# TANEČNÍ HOROR A SEVERSKÉ DRAMA V ŽITAVĚ

## MIT TANZHORROR UND KRIEGSDRAMA GEN ZITTAU

Jekyll&Hyde navštíví Německo, poté tam zavítá Válka. V říjnu a listopadu budou tato dvě představení z libereckého Malého divadla k vidění v divadle Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau. Díky projektu Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí je zde diváci uvidí s německými titulky.

V rámci projektu J-O-Š se již stalo příjemným zvykem, že diváci mají možnost vidět i německá představení v Česku a naopak. Další z těchto počínů proběhne na podzim, kdy se balet Jekyll&Hyde a činohra Válka na jeden večer přesunou na prkna divadla G-H-T v Žitavě.



Jekyll & Hyde (Jaroslav Kolář, Veronika Šlapanská)

© Lukáš Trojan

### S atmosférou novely

Choreografka a členka baletního souboru Marika Hanousková, která slavila velký úspěch například s baletní inscenací Dům Bernardy Alby, převedla do taneční podoby další dramatický příběh.

Předlohou jí byla novela spisovatele Roberta Louise Stevensona z roku 1886, která stále inspiruje umělce po celém světě – Podivný případ Dr. Jekylla a pana Hyda.

Klasický hororový příběh je postavený na otázce dobra a zla v nás, o tom, že vyvolat svou horší stránku může být sice vzrušující, ale udržet ji na uzdě už nemusí být zcela jednoduché.

Marika Hanousková přidala do svého zpracování skotského díla ženské role – tím získala prostor pro taneční duety – a další dvě postavy, které obdobným způsobem jako doktor Jekyll a pan Hyde symbolizují dobro a zlo v člověku: „Inspiraci pro tento základní rozpor jsem našla i v dávné čínské filosofii a zhmotnila jsem proto síly jin a jang. Ty se podle čínských mudrců nacházejí v každé živé i neživé části vesmíru a dokonale se doplňují.“

Ač by se z označení „horor“ dalo očekávat, že jde o představení plné děsu a krve, není potřeba mít tyto předsudky – inscenace sice udržuje temnou atmosféru předlohy, avšak nemá jasně vytyčenou cílovou skupinu a hodí se i pro ty, kteří jsou baletem zatím nepolíbeni.

Im Oktober und November kommt Liberec mit „Jekyll & Hyde“ und „Der Krieg“ nach Zittau.

Innerhalb der trinationalen Theaterinitiative J-O-Š gehört es schon längst zur Tradition, dass sich die Zuschauer in Tschechien deutschsprachige Vorstellungen ansehen können – und dafür im Gegenzug tschechische Inszenierungen in Deutschland gastieren. Eine weitere Gastspielserie erwartet das Publikum im Herbst, wenn einerseits das Tanzstück „Jekyll & Hyde“ sowie das Schauspiel „Der Krieg“ auf der Bühne des Gerhart-Hauptmann-Theaters in Zittau zur Aufführung kommen. Wie üblich verfügen beide Vorstellungen über deutsche Übertitel.

### Atmosphärisch wie eine Novelle

Marika Hanousková ist als Tänzerin und Choreographin Mitglied des Liberecer Ballettensembles und hat bereits mit der Tanzinszenierung „Bernarda Albas Haus“ große Erfolge gefeiert. Nun verarbeitet sie in „Jekyll & Hyde“ eine weitere dramatische Geschichte. Als Vorlage dient „Der seltsame Fall von Dr. Jekyll und Mr. Hyde“, also jene Novelle des Schriftstellers Robert Louis Stevenson aus dem Jahr 1886, die seither Künstler auf der ganzen Welt zu neuerlichen Adaptionen inspiriert. Die klassische Horrorgeschichte stellt die Frage an das Gute und Böse in uns und zeigt, wie spannend es sein kann, die böse Seite in uns zu wecken, aber auch wie schwierig es ist, das böse Ich zu bezwingen. In ihrer Bearbeitung hat Marika Hanousková Frauenrollen und zwei zusätzliche Figuren hinzugefügt, die genauso wie Dr. Jekyll und Mr. Hyde das Gute und das Böse im Menschen darstellen. Damit gewann sie Raum für weitere Tanzduette: „Inspiration für diesen grundlegenden Widerspruch fand ich in der alten chinesischen Philosophie und habe deshalb den Yin-Yang-Kräften eine Gestalt verliehen. Diese befinden sich nach den chinesischen Weisen in jedem lebendigen und unbelebten Teil des Universums und ergänzen einander.“

Obwohl bei dem Zusatz „Horror“ eine Vorstellung voller Blut und Furcht zu erwarten wäre, bleiben solche Assoziationen unberücksichtigt – die Inszenierung bewahrt die dunkle Atmosphäre der Vorlage, sie ist jedoch keiner bestimmten Zielgruppe vorbehalten und steht somit auch denjenigen offen, die noch nie eine Tanzvorstellung besuchten.



Jekyll & Hyde (Alexey Yurakov, balet DFXŠ)

© Lukáš Trojan



Válka / Krieg (Michaela Foitová, Jana Hejret Vojtková)

© Michaela Škvrňáková

### Syrové drama

V listopadu bude v Žitavě hostovat činoherní soubor DFXŠ se strhujícím dramatem *Válka*. Dílo švédského básníka, prozaika a dramatika Larse Noréna, které napsal v roce 2003, je v Liberci uváděno jako česká premiéra – ve Skandinávii i v dalších částech světa mělo skvělé ohlasy. Jde o příběh zobrazující důsledky soudobé občanské války a rozklad rodinných hodnot.

„Ačkoliv autor příběh konkrétně neumísťuje, řada indicíí svědčí o tom, že se nechal inspirovat válečným konfliktem, který provázal rozpad Jugoslávie. Ještě přesněji charakterem konfliktu v Bosně a Hercegovině,“ uvedl dramaturg Martin Urban. Komorní drama zachycuje dětství v době války, nedostatek jídla, nutnost prostituce a také nečekaný návrat otce – otce, který v bojích přišel o zrak. Díla Noréna jsou známá tím, že poukazují na traumatické vztahy a ve výborné liberecké inscenaci je to dobře vidět – vše je rozpadlé: stát, domy, rodiny... V bezpečí divadla si díky režii Šimona Dominika můžete tyto silné osudy a nelehká životní traumata přiblížit.

Na balet *Jekyll&Hyde* se můžete těšit dne 15. října 2017 od 19:30, na činohru *Válka* pak 12. listopadu 2017 v tentýž čas. Vstupenky na obě představení budou k dispozici na webu a pokladně divadla G-H-T v Žitavě. (hk)



Válka / Krieg (v popředí: Karolína Baranová, vlevo: Martin Stránský)

© Michaela Škvrňáková

### Rohes Drama

Ebenfalls im Herbst wird in Zittau das Schauspielensemble des Divaldo F. X. Šaldy mit dem mitreißenden Drama „Der Krieg“ gastieren. Das Stück des schwedischen Lyrikers, Schriftstellers und Dramatikers Lars Norén, welches im Jahr 2003 entstand, wird in Liberec als tschechische Erstaufführung gezeigt. In Skandinavien und in anderen Ländern weltweit erhielt das Stück großen Beifall. Die Geschichte behandelt die Folgen des allgegenwärtigen Bürgerkrieges und den Zerfall familiärer Verhältnisse. „Obwohl die Geschichte nicht konkret zu verorten ist, zeugen mehrere Hinweise davon, dass sie durch den Konflikt angeregt wurde, der den Zerfall des ehemaligen Jugoslawiens begleitete – genauer gesagt: durch die Kämpfe in Bosnien und Herzegowina“, erklärt Dramaturg Martin Urban.

Das Kammerdrama zeigt die Kindheit inmitten von Bürgerkrieg, Hungersnot, Prostitution und die unerwartete Rückkehr des Vaters – jenes Vaters, der in den Kämpfen seine Sehkraft verlor. Die Werke Noréns sind bekannt dafür, dass sie auf traumatisierende Verhältnisse hinweisen. In der Inszenierung aus Liberec wird dies sehr deutlich – alles ist zerstört: das Land, die Häuser, die Familien ... In der Sicherheit des Theaters kann man nun dank der Regie von Šimon Dominik die rührenden Schicksale und schwierigen Lebens-traumata hautnah miterleben.

Gastspiel am GHT Zittau: „Jekyll & Hyde“ (Tanz, 15.10., 19.30 Uhr); „Der Krieg“ (12.11., 19.30 Uhr). (hk/pp)



Válka / Krieg (Jan Jedlinský)

© Michaela Škvrňáková

## TRINATIONALE DOPPELPREMIERE ZUM J-O-Š-SAISONSTART DVOJNÁSOBNÁ PREMIÉRA K ZAČÁTKU SEZONY J-O-Š

Im Oktober starten die Partnertheater im Dreieck mit dem bislang dichtesten Kooperationsspielplan.

Die Entscheidung dürfte schwer fallen: Lieber die Uraufführung „Der Fleck“ aus der Feder der Polin Joanna Mazur in Zittau (19.30 Uhr, Hintern Vorhang) oder die Liberecer Premiere von Marius von Mayenburgs „Märtyrer“ (auf Tschechisch „Mučedník“, 19 Uhr, Schauspielhaus) – also lieber neu versus etabliert?

Das Besondere daran ist der Austausch von Akteuren. In Liberec stammt die Komposition der Bühnenmusik von Christian Fischer, bekannt als Wassergeist Bober aus der Kinderinszenierung „Eine Party für den Berggeist“. In Zittau übernehmen die Ausstattung zwei Prager Künstler, die Kostümdesignerin Petra Goldflamová Štětinová und der Bühnenbildner David Marek. Außerdem wird die Besetzung um die tschechische Schauspielerin Jana Podlipná („Eine Party für den Berggeist“) und den polnischen Schauspieler Grzegorz Stosz („Alois Nebel“ und „Der König der Schmuggler“) verstärkt. Somit wird es eine echt trinationale Produktion – entsprechend dem J-O-Š-Anspruch.

Regisseur Jürgen Esser, der ab Mitte September die Zittauer Endproben leitet, freut sich auf das Sechs-Personen-Stück, das beim osteuropäischen Dramenwettbewerb „Talking about Borders 2016“ mit dem zweiten Preis ausgezeichnet wurde und dem Gerhart-Hauptmann-Theater eine weitere Uraufführung beschert. Auf einer kleinen Insel arbeiten Menschen unterschiedlicher Nationen in einem Hotel – sie haben unterschiedliche Motive, sich hier ihrer Arbeitskraft berauben zu lassen und wollen eigentlich alle, mit dem verdienten Geld, diesen geheimnisvollen Ort schnell wieder verlassen. Für ihre unbekanntenen Ausbeuter sind sie nur namenlose Nummern – als ein Neuer kommt, eskaliert die Lage ...

Esser, der in Zittau bereits „Kasimir und Karoline“ sowie „Maria Stuart“ inszenierte, weiß, dass die Autorin zur Premiere kommt und will das

Stück auf jeden Fall dem Originaltext getreu inszenieren. „Eine Selbstverständlichkeit“, beteuert er und freut sich auf den Austausch. Wer sich nicht sputet, für den stellt sich die anfängliche Entscheidung allerdings nicht mehr, denn die Zittauer Uraufführung wird rasch ausverkauft sein, kommt aber immerhin noch drei Mal: am 20. & 25. Oktober sowie am 11. November (je 19.30 Uhr). „Mučedník“ läuft am 11. & 19. Oktober sowie am 11. November (19 Uhr). (em)



Jana Podlipná  
© Jakob Pastyřík

V říjnu začínají partnerská divadla v Trojzemí s doposud nejtěsnějším programem v rámci spolupráce.

Rozhodnutí vám bude připadat těžké: raději premiéru „Skvrna“ z pera Polky Joanny Mazur v Žitavě (19.30 h, za oponou) nebo libereckou premiéru Maria von Mayenburga „Mučedník“ německy „Märtyrer“ (19 h v Malém divadle) – čili raději nové nebo etablované? Zvláštní na obou je výměna herců. V Liberci pochází jevištní hudba z pera Christiana Fischera, známého jako ducha vody Bobera z dětského představení „Párty pro ducha hor“.

V Žitavě se výpravy zhostili dva pražští umělci, kostýmní designérka Petra Goldflamová Štětinová a scénický výtvarník David Marek. Kromě toho je obsazení posíleno českou herečkou Janou Podlipnou („Párty pro ducha hor“) a polským hercem Grzegorzem Stozem („Alois Nebel“ a „Král pašeráků“). Tím se jedná o skutečnou trinacionální produkci – odpovídající nárokům J-O-Š.

Režisér Jürgen Esser, který řídí od poloviny září žitavské generální zkoušky, se těší na představení se šesti herci, které bylo vyznamenáno na východoevropské dramatické soutěži Hovory o hranicích („Talking about Borders 2016“) druhou cenou a které znamená pro divadlo Gerharta Hauptmanna další premiéru.

Na malém ostrově pracují lidé rozdílných národností na hotelu – mají různou motivaci nechat si vzít svou pracovní energii a chtějí vlastně všichni s vydělanými penězi opět rychle toto tajemné místo opustit. Pro neznámé vykořisťovatele jsou to pouze bezejmenná čísla – když přijde nový zaměstnanec situace se vyhocuje ...

Esser, který v Žitavě již inscenoval hry „Kazimír a Karolína“ a rovněž „Marie Stuartovna“, ví, že autorka na premiéru přijede a chce představení inscenovat v každém případě věrně původnímu textu.

„Je to samozřejmost“, ujišťuje nás a těší se na výměnu zkušeností.

Kdo si nepospíší, ten si ušetří těžkou volbu mezi těmito dvěma premiérami, protože žitavská premiéra bude rychle vyprodaná, nicméně hra bude uvedena ještě třikrát:

20. & 25. října a rovněž 11. listopadu (vždy v 19.30 h). „Mučedník“ se hraje 11. & 19. října a rovněž 11. listopadu (19.00 h). (em/ef)



Grzegorz Stosz  
© Hektor Werios



### Eine Party für den Berggeist

Párty pro ducha hor

Musikalisches Mitmachtheater für Kinder ab 3 Jahren  
von Gerhard Herfeldt

Wiederaufnahme & Preisverleihung  
Großer Mal- und Bastelwettbewerb

THEATER ZITTAU  
So., 15.10.2017, 15:00 Uhr







Freund Georg und Bruder Mohamed streiten um verhüllte Fatima (Szene mit Kurt Neumann und Ali Ahmad Ahmadi).

© Pawel Sosnowski

## KOPFTUCHVERBOT ALS MODISCHES MISSVERSTÄNDNIS? ZÁKAZ HIDŽÁBU JAKO MÓDNÍ NEDOROZUMĚNÍ?

Zittauer Jugendproduktion kehrt auf die Bühne zurück – mit tschechischen Übertiteln für Gäste aus Pardubice.

Am 10. Oktober ereilt der Krach der Kulturen wieder die Zittauer Hinterbühne und teilt dank „Fatima“ eine komplette Schulklasse. Denn die 17-jährige Gymnasiastin kommt nach den Sommerferien zu spät und mit Kopftuch, was sich keiner erklären kann. Das kluge Dramatikdebüt der britischen Jungautorin Atiha Sen Gupta dreht sich ums Kopftuch als religiöses Symbol, es geht um vermeintliche Islamisierung und die entsprechend extremen Gegenreaktionen der Gesellschaft.

In Regie von Patricia Hachtel spielen zwei Schauspielerinnen aus dem Ensemble und der GHT-Theaterjugendclub. Bei der Wiederaufnahme (15.00 & 19.30 Uhr) wird erneut eine komplette Busladung mit jungen Besuchern aus Pardubice zu Gast sein, für die eigens tschechische Übertitel angeboten werden. Es ist der zweite Besuch, bereits im Mai kamen unter Mitorganisation vom Goethe-Zentrum Pardubice vier Lehrer und deren 47 Schüler ins Oberlausitzer Grenztheater. Alle Besucher erwartet neben der Stückeinführung in ihrer Landessprache auch ein mehrsprachiges Nachgespräch mit den mitspielenden Jugendlichen.

Der Hintergrund: Das Zittauer Gerhart-Hauptmann-Theater bietet innerhalb der Kooperation J-O-Š regelmäßig Theaterprojektstage für Schulklassen zu einzelnen Stücken aus dem aktuellen Repertoire an – und zwar auch für polnische und tschechische. Letztere erfordern allerdings eine längerfristige Anmeldung, damit Zeit für die Vorbereitung von Übertiteln für ausgewählte Inszenierungen bleibt. Dieses Angebot lässt sich außerdem mit Werkstattführungen vor dem Vorstellungsbuch verbinden und bei Bedarf auch mit der Organisation von Schülertransporten. (em)

Buchungsanfragen an Bianca Strohbach: b.strohbach@g-h-t.de

Žitavská produkce mládeže se vrací na jeviště – s českými titulky pro hosty z Pardubic.

10. října překvapí žitavskou scénu opět výměna názorů mezi dvěma kulturami a díky „Fatimě“ rozdělí celou třídu. Sedmnáctiletá studentka gymnázia přijede pozdě z letních prázdnin a s hidžábem, což si nikdo nedokáže vysvětlit.

Chytrý dramatický debut mladé britské autorky Atihy Sen Gupty se zabývá hidžábem jako náboženským symbolem, jedná se o předpokládanou islamizaci a odpovídající extrémní protireakce společnosti.

V režii Patricie Hachtel hrají dvě herečky ze souboru divadla Gerharta Hauptmanna a divadelního klubu mládeže.

Při opětovném zahájení (15.00 & 19.30 h) budou hosty mladí návštěvníci z Pardubic, pro které nabídneme české titulky.

Jedná se o druhou návštěvu, již v květnu do příhraničního divadla v Horní Lužici přijeli se spoluorganizátorkou z Goethe centra Pardubice čtyři učitelé a jejich čtyřicet sedm studentů.

Na všechny návštěvníky čeká kromě úvodu k představení v rodném jazyce také vícejazyčný rozhovor s herci Klubu mládeže po představení.

Pro zajímavost: žitavské divadlo Gerharta Hauptmanna nabízí v rámci spolupráce J-O-Š pravidelně pro školní třídy divadelní projektové dny k jednotlivým hrám z aktuálního repertoáru – rovněž také pro polské i české žáky.

Zmiňované dny vyžadují přihlášení s předstihem, aby zbylo dostatek času na přípravu titulků k vybraným inscenacím.

Tato nabídka se dá spojit kromě jiného s prohlídkou divadelních dílen před návštěvou představení. V případě potřeby lze také zorganizovat dopravu studentů. (em/ef)

Dotazy k rezervaci e-mailem paní Ricarda Böhme: j-o-s@g-h-t.de

# „MOTIVACÍM V ŽIVOTĚ ŽENY ROZUMÍM VÍC“ „FRAUEN VERSTEHE ICH BESSER ALS MÄNNER“

S českou operní režisérkou Lindou Keprtovou o její tvorbě a titulcích k operám

*V minulé sezóně jste se v libereckém divadle pustila do odvážného provedení opery Leoše Janáčka *Její pastorkyňa*, šlo o nepříliš uváděnou verzi 1908. Jaký z toho teď máte pocit? Byl to risk?*

Verze 1908 byla myslím stejně riskantní jako jiné verze Janáčkovy *Její pastorkyňe*. Respektive, osobně si nemyslím, že uvádět Janáčkovy opery je dílem risku či nějaké objevné nebo odvážné dramaturgie. Janáček je ve 21. století již klasikem vážné hudby, která je navíc jako kompozice postavena na půdorysu možností regionálních operních souborů. Pokud něco za riskantní považují, tak to bylo uvádět personálně náročnou inscenaci s tolika hostujícími umělci v jednom obsazení. Ale myslím, že se to vyplatilo a neměnila bych.

*Její pastorkyňa je k vidění i s německými titulky. Chystáte tuto variantu také pro další vámi připravovanou operu, *Pannu orleánskou*?*

Ano, i *Panna orleánská* bude k vidění s titulky, stejně jako *Její pastorkyňa* nebo *Rigoletto*. Díky grantu „Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š“ opatříme německými titulky všechny operní premiéry této sezóny.

*A řekla byste, že tak na představení chodí více zahraničních diváků?*

Zdali se návštěvnost díky německým titulcům výrazně zvedla, to nemám nijak statisticky ověřené. Pravdou ale je, že dostáváme mnoho zpětných vazeb od zahraničních diváků, kteří za tuto službu děkují.

*Na výrobě titulků i vy sama spolupracujete. Jaká jsou úskalí této tvorby?*

Výroba titulků – to je taková moje křížová cesta, mé duchovní cvičení. Samotný proces má několik fází, které trvají různě dlouho. Nejdříve musí vzniknout český překlad, který se ale zadává již několik měsíců



*Její pastorkyňa* (Jitka Zerhauová, sbor)

© Petr Našic



Linda Keprtová

© Jan Dvořák

Regisseurin Linda Keprtová übers Risiko von Operninszenierung und die spirituelle Arbeit an Übertiteln.

*Vergangene Saison wagten Sie in Liberec die Oper „Jenůfa“ von Leoš Janáček in einer selten aufgeführten Version aus dem Jahre 1908. War das nicht riskant?*

Die Version aus dem Jahre 1908 war nach meinem Wissen genauso riskant, wie andere „Jenůfa“-Versionen von Janáček. Oder besser gesagt: Ich denke nicht, dass die Aufführungen der Opern von Janáček gewagt wären oder diese Ergebnis einer entdeckenden oder gewagten Dramaturgie sind. Janáček gehört im 21. Jahrhundert schon zu den Klassikern, wobei die Kompositionen auf die Möglichkeiten der regionalen Opernbühnen angepasst werden. Als riskant erachte ich eher die Aufführung einer solchen anspruchsvollen Inszenierung mit vielen wechselnden Gastkünstlern in einer einzigen Besetzung. Aber ich denke, es hat sich gelohnt und ich würde es heute nicht anders machen.

*Ihre „Jenůfa“ wird in Liberec mit deutschen Übertiteln aufgeführt. Werden diese auch für „Die Jungfrau von Orléans“, ihre nächste Premiere vorbereitet?*

Ja, „Die Jungfrau von Orléans“ wird – ebenso wie „Jenůfa“ oder „Rigoletto“ – in Liberec mit deutschen Übertiteln zu sehen sein. Dank der Förderung im Projekt „Internationale Theaterkooperation J-O-Š“ erhalten alle Opernpremierens dieser Saison deutsche Übertitel.

*Würden Sie sagen, dass die Vorstellungen inzwischen von mehr ausländischen Zuschauern besucht werden?*

Ob ausländische Gäste merklich häufiger kommen, das haben wir bisher nicht statistisch überprüft. Es ist aber wahr, dass wir viele Rückmeldungen von Zuschauern erhalten, die für diese Serviceleistung dankbar sind.

před samotným zkoušením inscenace. Dejme tomu, že tento český překlad je v pořádku. Další práce s textem je pak závislá na hudební matérii. Zcela jiným způsobem se vytváří text pro titulky jde-li o Janáčka a jinak, když jde o Verdiho.

*Proč je tomu tak?*

Titulky musíte napasovat do hudebních frází. Tudiž si s textem různě pohráváte, tak abyste dostáli technickému omezení (počet znaků na řádek) a abyste se zároveň vešli do hudebního jazyka. A v momentě, když máte kupříkladu ansámblové zpívání (tzn. více lidí najednou, každý zpívá jiný text), tak je to trošku křížovka.

*Rozumím, jde tedy o nelehký a často velmi zdoluhavý proces. Vraťme se tedy k inscenaci jako takové. Představte nám prosím v několika větách již zmíněnou Panna orleánskou. Na co se mohou diváci těšit?*

Tak především na krásnou Čajkovského hudbu, na okouzující Alžbětu Vomáčkovou, na téma, vzbuzující nemálo otázek a nemálo kontroverzí. Podtitul inscenace je pojmenován „Rozhodnout se znamená stát se svobodným“. Čajkovského Panna orleánská hovoří o odvaze, o absolutní samotě, o mantinelech, které jsou budovány jen námi samotnými, o zodpovědnosti, na kterou někdy jsme, ale někdy také ještě nejsme připraveni.

*Panna orleánská, Její pastorkyňa, Thaïs, předtím mimo jiné Eva. Vypadá to, že vás přitahují silné ženské příběhy...*

Ano, téma dívčí, či ženské duše je mi blízké. Asi to bude tím, že motivacím v životě ženy rozumím tak nějak víc než některým motivacím v životě muže – i když se o to úpěnlivě snažím. (hk)



Eva (Lívia Obručník Vénosová, Josef Moravec)

© Ludvik Grym



Thaïs (Csaba Kotlár)

© Petr Našic

*Sie sind auch an der Vorbereitung der Übertitel beteiligt. Welche Schwierigkeiten bereitet diese Arbeit?*

Die Vorbereitung der Übertitel – das ist ein Kreuzweg für mich, eine spirituelle Übung. Der Arbeitsprozess an sich hat mehrere Phasen, die unterschiedlich lang sind. Zuerst entsteht die tschechische Übersetzung, die allerdings mehrere Monate vor dem Probenbeginn bereits in Auftrag gegeben wird. Nehmen wir an, diese Übersetzung ist in Ordnung, dann ist die weitere Arbeit am Text vom Musikmaterial abhängig. Die Art und Weise der Vorbereitung für Übertitel bei Janáček ist eine ganz andere als bei Verdi.

*Warum ist das so?*

Die Übertitel müssen mit der Musik übereinstimmen. Deshalb spielt man mit dem Text, damit die technischen Begrenzungen – wie die Anzahl der Zeichen in einer Zeile – eingehalten werden, und damit der Text der musikalischen Sprache entspricht. In dem Moment, wenn ein Ensemble singt, also mehrere Personen gleichzeitig einen anderen Text singen, dann ist es oft wie ein kleines, komplexes Kreuzworträtsel.

*Es ist also ein schwieriger und oft sehr langwieriger Prozess. Zurück zur Inszenierung. Können Sie uns bitte die Oper „Die Jungfrau von Orléans“ kurz vorstellen – worauf können sich die Zuschauer freuen?*

Also vor allem auf die wunderschöne Musik von Tschaikowski, auf die bezaubernde Solistin Alžběta Vomáčková, aber auch auf das Thema, das viele Fragen aufwirft und nicht weniger kontrovers ist. Der Untertitel der Inszenierung lautet: „Entscheidungen treffen heißt frei werden“. Tschaikowskis „Die Jungfrau von Orléans“ erzählt über Mut, absolute Einsamkeit, über Grenzen, die von uns selbst gesetzt werden, über die Verantwortung, die wir bereit sind zu übernehmen – aber manchmal auch nicht.

*„Die Jungfrau von Orléans“, „Jenůfa“, „Thaïs“ oder „Eva“. Es scheint, Sie werden von den berührenden Geschichten starker Frauen angezogen?*

Ja, das Thema Mädchen- oder Frauenseele steht mir sehr nahe. Das hängt wahrscheinlich mit meiner Natur zusammen. Aber auch damit, dass ich etliche Motivationen von Frauen besser als die der Männer verstehe – obwohl ich mich mühevoll anstrengte. (hk/pp)



**14.09.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Rigoletto**

Kletba nebo osud?  
opera | Giuseppe Verdi

**22.09.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Panna Orleánská**

Rozhodnout se znamená stát se svobodným.  
opera v ruském originále  
Petr Iljič Čajkovskij | 1. premiéra

**26.09.** 10:45 | Schloss Zámek Weesenstein

**Eine Party für den Berggeist**

Musikalisches Programm  
SAB-Jahresveranstaltung mit dem Motto „Musik und Kunst – Nachbarn besser verstehen“ | Výroční konference „Hudbou a uměním lépe porozumět sousedům“

19:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Její pastorkyňa**

Bolestný příběh o podobách lásky - opera, jež dobyla svět!  
Leoš Janáček

**30.09.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Panna Orleánská**

Rozhodnout se znamená stát se svobodným.  
opera v ruském originále  
Petr Iljič Čajkovskij | 2. premiéra

**01.10.** 11:00 | GHT Zittau



**Der Fleck**

Einführungsmatinee

**05.10.** 10:00 | Malé divadlo Liberec



**Mučedník**

Je normální, že dívky plavou v bikinách?  
drama | Marius von Mayenburg  
veřejná generálka  
Vhodné od 13 let.

**06.10.** 19:00 | Malé divadlo Liberec



**Mučedník**

Je normální, že dívky plavou v bikinách?  
drama | Marius von Mayenburg  
1. premiéra | **J-O-Š inscenace**  
Vhodné od 13 let.

19:30 | GHT Zittau



**Der Fleck**

Schauspiel von Joanna Mazur  
Uraufführung | **J-O-Š Inszenierung**  
im Anschluss Premierenfeier

**10.10.** 15:00 & 19:30 | GHT Zittau



**Fatima**

Schauspiel von Atiha Sen Gupta  
Wiederaufnahme | ab 14 Jahren

**11.10.** 19:00 | Malé divadlo Liberec



**Mučedník**

Je normální, že dívky plavou v bikinách?  
drama | Marius von Mayenburg  
Vhodné od 13 let.

**15.10.** 15:00 | GHT Zittau



**Eine Party für den Berggeist**

Musikalisches Mitmachtheater für Kinder ab 3 Jahren von Gerhard Herfeldt  
Wiederaufnahme | Preisverleihung Großer Mal- und Bastelwettbewerb

19:30 | GHT Zittau



**Jekyll & Hyde**

Tanzhorror von Marika Hanousková, Petr Čermák, Miloš Vondráček  
Gastspiel Divadlo F. X. Šaldy Liberec

**19.10.** 19:00 | Malé divadlo Liberec



**Mučedník**

Je normální, že dívky plavou v bikinách?  
drama | Marius von Mayenburg  
Vhodné od 13 let.

**20.10.** 19:30 | GHT Zittau



**Der Fleck**

Schauspiel von Joanna Mazur

**24.10.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Panna Orleánská**

Rozhodnout se znamená stát se svobodným.  
opera v ruském originále  
Petr Iljič Čajkovskij

**25.10.** 19:30 | GHT Zittau



**Der Fleck**

Schauspiel von Joanna Mazur  
Studententag

**29.10.** 16:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Rigoletto**

Kletba nebo osud?  
opera | Giuseppe Verdi

**03.11.** 21:00 | Evangelische Akademie Meißen



**Projektvorstellung J-O-Š**

Tagung „Mitten in Europa: Identität(en) im Dreiländereck Deutschland-Polen-Tschechien“

**11.11.** 19:30 | GHT Zittau | **J-O-Š ABO**



**Der Fleck**

The Spot | Skvrna  
DE | Schauspiel von Joanna Mazur

19:00 | Malé divadlo Liberec



**Mučedník**

Je normální, že dívky plavou v bikinách?  
drama | Marius von Mayenburg  
Vhodné od 13 let.

**12.11.** 19:30 | GHT Zittau



**Krieg**

Drama von Lars Norén  
CZ | Gastspiel Divadlo F. X. Šaldy Liberec

**14.11.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Rigoletto**

Kletba nebo osud?  
opera | Giuseppe Verdi

**21.11.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Panna Orleánská**

Rozhodnout se znamená stát se svobodným.  
opera v ruském originále  
Petr Iljič Čajkovskij

**23.11.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Její pastorkyňa**

Bolestný příběh o podobách lásky - opera, jež dobyla svět!  
Leoš Janáček

**25.11.** 19:00 | Šaldovo divadlo | **J-O-Š ABO**



**Petrolejové lampy**

Petroleumlampen | Lampy naftowy  
Obrazy z Jilemnice  
balet | Leoš Janáček, Libor Vaculík  
Vhodné od 15 let.

**26.11.** 10:00-13:00 | GHT Zittau



**Internationales KinderMärchenFest**

mit tschechischem Programmpunkt vom Divadlo F. X. Šaldy Liberec

**02.12.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec



**Rigoletto**

Kletba nebo osud?  
opera | Giuseppe Verdi

**09.12.** 19:00 | Kino Grand | **J-O-Š ABO**



**Najdroższy**

Die Selbstanzeige | Nejdražší komedia lekka | Francis Veber  
PL | Teatr im. Cypriana Kamila Norwida

- S německými a/nebo polskými titulky | Z niemieckimi i/lub polskimi napisami | Mit deutschen und/oder polnischen Übertiteln
- S německými a/nebo českými titulky | Z niemieckimi i/lub czeskimi napisami | Mit deutschen und/oder tschechischen Übertiteln
- S českými a/nebo polskými titulky | Z českými i/lub polskimi napisami | Mit tschechischen und/oder polnischen Übertiteln

Kompletní program: [www.saldovo-divadlo.cz](http://www.saldovo-divadlo.cz)  
Peňny repertuar na: [www.teatrnorwida.pl](http://www.teatrnorwida.pl)  
Vollständiges Repertoire unter: [www.g-h-t.de](http://www.g-h-t.de)



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020

